

Leto III - Štev. 23 (71)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubéis 20
Tel. (0432) 71190
Poštni predal Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 1.-15. decembra 1976
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja ZTT
Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 150 lir
NAROČNINA: Letna 3000 lir
Za inozemstvo: 3500 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindicinale
Za SFRJ Ziro račun
50101-603-45361
»ADIT« DZS, 61000 Ljubljana,
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poština plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 12%
trgovski 100, legalni 200
finančno-upravni 150,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 50 beseda

Kultura rešilno orodje

Eden najpoglavitejših problemov za slovensko skupnost videmske pokrajine je brez dvoma kulturnega značaja. Pravzaprav je poglavitni problem, ki pogojuje vse druge in je odločilen za rešitev teh: politično evolucijo, ekonomski razvoj, socialne infrastrukture.

Vsako družbeno skupino označuje neka kultura, ki obseja v celovitosti načinov delovanja in mišljenja te določene skupine. Kulturo sestavljajo običaji, tradicije in vsakdanje navade, ki so integrirane v človeški skupnosti.

Lahko vzamemo za primer v mejah tega članka - nekatere kulturne karakteristike ljudi dolin, kot piše Pasquale Guyon v svoji knjigi «La gente delle Valli del Natisone», ki med nekaterimi drugimi omenja hlapčevstvo in individualizem. Vzajem na tem mestu ta dva negativna značaja, da dokažem kako ta vplivata na splošno stanje in da je njihova rešitev temelj radikalne spremembe sedaj obstoječega strukturnega stanja in sicer: ekonomska ne-

razvitost, emigracija, pomanjkanje socialnih infrastrukture, izolacija itd.

Hlapčevstvo. Navažamo Guyona: «Včasih je hlapčevstvo proti vsem tistim, ki predstavljajo oblast z močjo sile, pretresljivo... Ponižno z mogočnim in zaničljivo s slabotnim... Da oblast dela za prebivalce, ni prepričan». Torej je razumljivo, da kdor ima oblast v rokah — kulturno, socialno, ekonomsko, politično — jo lahko nadalje uporablja in odloča osnovne izbire, ki morajo biti napravljene v raznih sektorjih. Dejansko smo na robu demokratskega sistema v meri katerega je opozicija do oblasti smatrana za kaznivo dejanje.

Ta sociološki podatek pri naša zelo važno politično posledico, ki je strah za novost in torej zavaja dober del naših ljudi k skrajnemu konservativizmu.

Individualizem. Guyon piše: «Naš človek je individualist... Je nezaupljiv do vsake kooperativne pobude... Nered sprejme kakšno obvezo v prid skupnosti...».

Da bi izšli iz sedanjega stanja ekonomske nerazvitosti in da bi mogli ostati na naši zemlji, je potrebno zopet na noge postaviti kmetijstvo, povezano z razvojem turizma in obrtništva in industrializirati takomenovano «pedemontano», ki poteka od Čedada do Humina. Glede kmetijstva je potrebna nova politika na podlagi resne rekonstrukcije tega sektorja in na primerni tehnični asistenci in poklicni formaciji.

Po mnenju izvedencev (glej E.R.S.A.) pa je ključ rešitve v tem, da kmetje tega področja dobro razvijejo svoj družbeni čut. Torej se tudi nasproti tega življenjskega operativnega vozla nahajamo v primerjavi s kulturnim kalupom (individualizem), ki preprečuje ali močno ovira širjenje modernih družbenih in kooperativnih oblik. Skrajno vzgojno važnost prevzemajo torej vse družbene oblike na raznih nivojih (kulturnem, rekreacijskem, športnem itd.), ker kažejo prevlado socialne dejavnosti nad tisto, ki je samo individualna. Tudi tu je

politična primerjava, metoda, med tistimi, ki so za socializacijo raznih manifestacij človeškega življenja, to se pravi, da podpira razna srečanja, doskusi, razpravljanja in tistimi, ki vztrajajo na individualizmu, ki je vzrok in učinek egoizma, nevoščljivosti, deljenja med ljudmi.

Stanje v dolinah se bo spremenilo, kadar bo na kulturnem nivoju zaživel za vest potrebe, da se zapuste nekateri vzgledi, ki jih je zapustil kak vodilni razred, ki ga je zadovoljil njihov vpliv in njihovo dobrobitje, ki skuša zadušiti na kateri koli poizkus elaboracije novih idej, kakršno koli upeljavo nove metode. In prav zaradi tega, ker se je pri nas ustavilo kulturno širjenje, se je ustavil tudi napredek.

Je čas za vsakega človeka dobre volje, da se zaveda tega našega tragičnega in grozečega problema in se potru-di, individualno in skupno v meri lastnih sil in odgovornosti, da se pravočasno spremeni tok zgodovine, ki si jo je dal nezavedno: ker je zgodovina zanj brez prihodnosti.



Naša Režijanka je mogla rešiti le malo po potresu

POZABLJENE VASI V FOJDI

FOJDA, 30. — Vile, Podcerkev in Pedroza so slovenske vasi v narodnostno mešani občini Fojda, vasi, ki se vzpenjajo visoko v hrib in ki so najbolj izkervave zaradi emigracije. Ob koncu druge svetovne vojne so namreč šte-le skupno nad 500 prebivalcev, sedaj pa jih komajda preštejemo 40. Vile so postale prava «vas duhov», v njej je do pred kratkim živel le še obnemogel starček, 85-letni Alojz Bertolutti, ki ni mogel nikamor in so ga sprejeli vaščani Podcerkve.

Poleg tega so bile te vasi vsa ta leta tudi najbolj zane-marjene, nemara prav zato, ker so slovenske. Problemi so se kopičili iz leta v leto, obenem pa so se kopičile tudi obljube za njihovo rešitev. Vendar dejanske reševanja številnih problemov ni bilo. Ogorčenje med prebivalstvom je naraščalo in lepega dne, to je 30. maja 1973, izbruhnili v prvi odločen protest. Vaščani Podcerkve so namreč objavili lepak, v katerem so opozorili na vse nerešene probleme ter napovedali, da bodo v znak protesta

odklonili glasovnice za deželne volitve. Med številnimi problemi, ki so jih takrat nakazali, naj omenimo neuporabnost cest, pomanjkanje kanalizacije, zanemarjenost pokopališča, slabo vzdrževanje vodovoda, pomanjkanje razsvetljave in prevoznih sredstev. Lepak je podpisalo 36 volivcev in ga zaključilo z mislijo, da bo v kratkem prisiljeno oditi v tužino še preostalo prebivalstvo, če ne bodo pristojne oblasti poskrbele za takojšnje reševanje nanižanih problemov.

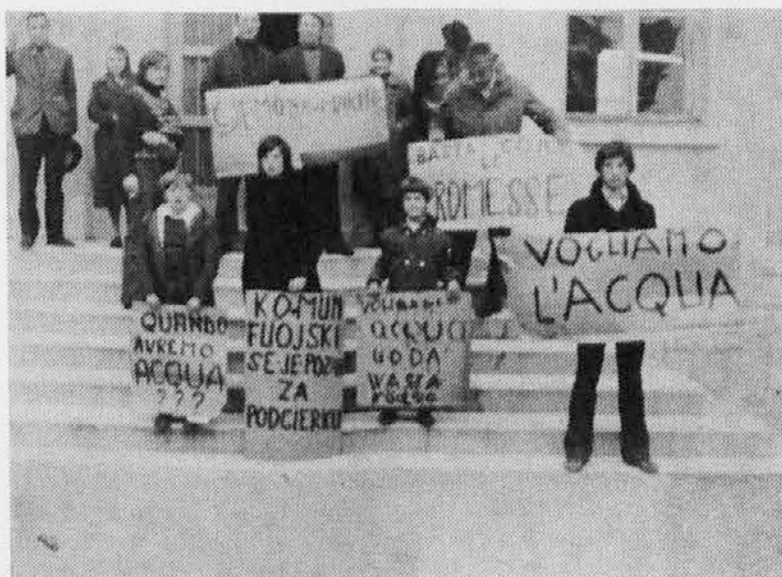
Od takrat so potekla tri leta in stvari se niso niti za ped premaknile. Nekaj ljudi, ki je omenjeni lepak podpisalo, je medtem že odšlo od doma. Zanimivo je tudi dejstvo, da so se oblasti tedaj prestrašile grožnje prebivalstva Podcerkve in sosednjih vasi ter mu prigovarjale, naj vendar odda svoj glas kot dotlej. Svoje prigovarjanje so podkrepile z novimi obljubami, katerih seveda niso uresničile. Tako je v zadnjem času nezadovoljstvo spet naraslo do take mere, da je bilo obupano prebivalstvo prisiljeno

v novo protestno manifestacijo. S slovenskimi in italijanskimi transparenti so ljudje, kolikor jih je pač ostalo v rodnem kraju, odkorakali v soboto, 27. novembra, ob 9. uri, pred županstvo ter terjali svoje pravice. Med drugimi naj omenimo transparent, na katerem je bilo napisano: «Komun fuoj-ski je pozabu na Podcerku — čjemo naše «diritte».

Manifestante je sprejel župan Celledoni z občinskim tajnikom, svojim namestnikom in karabinjerskim podčastnikom. Skoraj tri ure so razpravljali o starih in novih problemih, vmes pa je padel marsikak očitek in robata beseda. Govorilo se je celo o neki aretaciji, stvar pa

se je potem srečno iztekla. Župan je sprejel skoraj vse zahteve, istočasno pa jim je dal razumeti, da tako majhna skupnost pač ne more več veliko zahtevati. Ob tem se je v marsikom vzbudila misel, da bi bilo pred 30 leti, ko je bilo v teh krajih še nad 500 ljudi, nemara vse drugače in da so tisti, ki so vztrajali na svoji zemlji, pravzaprav «krivi», da jih je premalo.

Manifestacija 30 ljudi je vzbudila v vsej Beneški Sloveniji klobok vtis. Bila je dejansko vzgled, kako se lahko tudi majhna skupnost odločno bori za svoje pravice. To je za beneške Slovence posebno pomembno v trenutku, ko se borijo tudi za obnovo svoje zemlje, ki jo je tako hudo prizadel potres.



Nekaj mladincev iz Podcerkve in Pedroze s slovenskimi in italijanskimi transparenti pred sedežem komun v Fojdi

CULTURA: STRUMENTO DI RISCATTO

Indubbiamente uno dei problemi più importanti per la comunità slovena della Provincia di Udine è di carattere culturale. E' anzi il problema di fondo che condiziona tutti gli altri e ne determina la soluzione: evoluzione politica, sviluppo economico, infrastrutture sociali.

Ogni gruppo sociale è caratterizzato da una cultura che consiste nella totalità dei modi di agire e di pensare di questo determinato gruppo. La cultura è costituita dai costumi, dalle tradizioni e dagli abituali modelli di condotta che sono integrati nel gruppo umano.

Possiamo prendere come spunto — nei limiti di questo articolo — per delimitare alcune caratteristiche culturali della gente delle Valli quanto scrive Pasquale Guyon nel suo libro «La gente delle Valli del Natisone». Tra alcune altre egli cita: la servilità e l'individualismo.

Prendo a proposito questi due caratteri negativi per indicare come essi condizionino la situazione generale e come il loro superamento sia alla base di un radicale mutamento delle condizioni strutturali attualmente esistenti e cioè: sottosviluppo economico, emigrazione, mancanza di infrastrutture sociali, emarginazione, ecc...

La servilità. Citiamo Gu-

yon: «E' sconcertante, a volte, la servilità verso tutti quelli che rappresentano l'autorità con il potere di coercizione... Umile col potente e sprezzante col debole... Che l'autorità sia in funzione di servizio del cittadino, non lo persuade». E' quindi comprensibile che chi detiene l'autorità — culturale, sociale, economica, politica — può tranquillamente continuare ad usarla ed a determinare le scelte di fondo che nei vari settori vanno fatte. Praticamente siamo ai margini di un sistema democratico nella misura in cui la contestazione dell'Autorità viene considerata come un reato.

Questo dato sociologico porta ad una conseguenza politica molto importante che è la paura del nuovo, e, quindi all'estremo conservatorismo di buona parte della nostra gente.

Individualismo. Scrive Guyon: «Il nostro uomo è individualista... E' diffidente verso ogni iniziativa di cooperazione... non si assume volentieri nessun impegno a pro della comunità...».

Per uscire dall'attuale stato di sottosviluppo economico e poter rimanere nella nostra Terra, è indispensabile un rilancio del settore dell'agricoltura, collegato con lo sviluppo del turismo e del-

Continuazione a pag. 2

AZZIDA

Armonizzare i programmi urbanistico - economici

Azzida è il paese più colpito dal terremoto nelle Valli del Natisone. I problemi della ricostruzione delle case, posto che molte di esse non potranno rinascere sul luogo di prima per evidenti ostacoli di ordine geologico, si presentano particolarmente complessi, dal punto di vista urbanistico.

Uno spostamento verso ovest della sezione inferiore del paese, è — comunque — nelle previsioni generali.

Con ciò si assisterà anche ad una nuova riduzione del territorio riservato alla produzione agricola. Ed è, quello dell'agricoltura, un problema emergente in tutta Italia; se ne deve dunque tener conto.

In questo momento si propone, di conseguenza, una riflessione anche per gli spazi destinati agli insediamenti industriali. Nessuno più di noi sa quanto siano necessari ed improrogabili dei programmi che prevedano la creazione di posti di lavoro per gli operai delle

nostre Valli e, in primo luogo, per quelli che vengono in qualche modo danneggiati prima dai piani industriali, poi dal terremoto, quindi da difficoltà di ogni genere.

Ci si chiede invece il perché dell'insistenza ad espropriare l'area più a ridosso al paese, mentre la gente di Azzida suggerisce di costruire l'eventuale fabbrica più a sud-ovest, presso la Danielli e l'ELNI, riservando al futuro altre soluzioni, che dovranno tener conto della ricostruzione.

La popolazione, nell'assemblea «propiziatrice» indetta dalla coldiretti, ha invece ricordato l'uso speculativo del territorio che è stato compiuto in passato, le dubbie modalità di talune assunzioni, gli attuali problemi della frazione di Azzida.

Riunioni e prese di posizione si sono avute a S. Pietro al Natisone: nell'ambito della lista civica, della sezione del PCI.

VALORI AMBIENTALI:

INDIFFERENZA DEGLI ENTI

Vi sono episodi di indifferenza verso il nostro patrimonio artistico che vanno denunciati.

Fanno parte di una serie di fatti che non potranno non ripercuotersi negativamente sullo stesso interesse turistico che si cerca di attribuire alle Valli del Natisone.

A Scrutto il vecchio muro di pietra sotto la chiesina di S. Giusto è stato sostituito da uno sproporzionato muraglione di calcestruzzo e si è alienato così, per sempre, un elemento molto piacevole del paese. La protesta c'è stata, ma la visita dei funzionari della Sovrintendenza delle Belle Arti ha dato via libera allo scempio.

Interessante, dal punto di vista architettonico ed ambientale, è la chiesetta di San Nicolò a Sorzento.

Posata su un colle sovrastante il paese, in mezzo a prati, frutteti e il bosco, essa è un elemento paesaggistico attraente, a parte la devozione degli abitanti per questo luogo di tradizione e di culto.

Anche qui la Sovrintendenza delle Belle Arti ha decretato il non interesse, per cui non prevede riparazioni nell'edificio, sulla cui struttura cinquecentesca, come annota il Marchetti, si sono inseriti manufatti posteriori.

I paesani vogliono organizzare la riparazione della chiesetta. Dispiace anche qui la posizione dei funzionari e una certa apatia dell'amministrazione comunale e della Comunità Montana, che dovrebbero dare indicazioni sulle proprie scelte in fatto di difesa dei valori ambientali e culturali.



Sulla fotografia, scattata recentemente, vediamo una anziana signora di Biacis che dopo aver trovato quello che cercava, esce dal deposito vestimenti visibilmente soddisfatta

PULFERO

I GIOVANI ALL'OPERA DI RICOSTRUZIONE

L'aiuto per i terremotati della Benecia non è venuto solo dalla Slovenia sotto forma di roulottes, legname, cemento, tegole, mattoni carta catramata e prefabbricati di cemento, ma anche dagli altri Sloveni della nostra Regione e più particolarmente dall'Unione economica-culturale slovena di Trieste e Gorizia e da altri circoli culturali sloveni.

A Biacis, nella casa di don Pasquale Gujon, da lui gentilmente prestata, è stato costituito un deposito di vestiti vari, coperte, indumenti, ecc.

Il deposito è aperto ogni sabato dalle 9 alle 16 ed ogni domenica dalle 9 alle 12. La Associazione per i terremotati del comune di Pulfero dopo poco più di due mesi di lavoro — in seguito alla assemblea tenutasi a Biacis il 16 settembre — ha già consegnato:

- 7 roulottes;
- 8 cassette di legno
- 150 quintali di cemento.

L'unico contributo ricevuto sino ad oggi per l'acqui-

sto del materiale di complemento proviene dal Belgio. In effetti in occasione della inaugurazione della sezione di Seraing dell'Unione Emigranti Sloveni, gli amici della Missione Cattolica Italiana hanno raccolto circa 500.000 lire che dovrebbero pervenire entro poco.

I giovani che stanno lavorando alla costruzione delle cassette hanno chiesto il 21 ottobre un contributo al comune. Il 17 novembre, dopo quasi un'ora di acceso dibattito il consiglio comunale, non accogliendo la proposta favorevole fatta dal sindaco Giuseppe Manzini, decideva di ritirare il punto di discussione dall'ordine del giorno!

Va sottolineato che il maggior lavoro è stato dai ragazzi di Rodda sotto la guida di Paolo Cont di Cicigolis.

Appena avranno terminato, dedicheremo loro un'intero reportage, nel quale verranno spiegati tutti gli aspetti di questa interessante esperienza di autogestione del dopo-terremoto.

Conferenza a Udine sulle minoranze

Sabato 20 novembre, si è svolta a Udine, in occasione della presentazione della rivista «Le minoranze», un'interessante conferenza sulle minoranze in Friuli e in Europa.

Sono intervenuti un rappresentante della minoranza catalana in Spagna e Roberto Jacovissi e Giancarlo Boccotti per la minoranza friulana della nostra regione. Il maggiore interesse è stato dato da uno studio sul Friuli pubblicato su di un numero della rivista in questione. L'autore G. Boccotti ha affermato che il terremoto, con le sue conseguenze sociali e civili, ha messo in moto un processo nuovo di autoidentificazione della minoranza nazionale friulana. Ha riaffermato la volontà del popolo friulano di essere tutelato nelle sue peculiarità storiche, etniche, linguistiche e culturali con una coerenza politica da parte dello stato italiano. Sono lontani ormai i giorni della riscoperta della lingua friulana come innocuo fatto folcloristico; ora il problema si fa politico con richieste di autonomia culturale e politica secondo il dettato della costituzione della repubblica che prevede particolari autonomie per le regioni a statuto speciale come la nostra.

Tuttavia è doveroso ricordare che la nostra regione è a statuto speciale per la pre-

senza nelle province di Udine, Gorizia e Trieste della minoranza nazionale slovena.

E' seguito quindi un dibattito durante il quale è intervenuto anche il nostro consigliere provinciale Paolo Petricig che ha ricordato che, accanto alla minoranza friulana, in Friuli esistono anche la minoranza slovena e le isole linguistiche tedesche. Ha auspicato quindi che si possa convocare tra breve la conferenza provinciale sulle minoranze friulane, slovene e tedesche viventi in Friuli e ha ricordato ancora una volta il problema della mancanza d'istruzione slovena nella Slavia veneta.

Al riguardo, ha affermato che il recupero della lingua slovena deve passare attraverso l'innesto della lingua letteraria slovena sullo sloveno parlato nelle Valli. Ha quindi ricordato il danno culturale che la mancanza della conoscenza della lingua slovena (scritta) determina tra la nostra gente che non può neanche leggere le opere dei suoi scrittori. (Trinko, Podreka ed altri).

Sono seguiti altri interventi davanti ad un pubblico veramente numeroso ed attento.

La conferenza si è svolta nell'aula Magna dell'Istituto Magistrale Caterina Percoto, sotto il patrocinio del Comune di Udine.

LA CULTURA STRUMENTO . . .

Continuazione dalla 1ª pag.

l'artigianato e l'industrializzazione della fascia pedemontana lungo la direttrice Cividale-Gemona. Per quanto riguarda l'agricoltura, occorre una politica nuova fondata su una seria ristrutturazione del settore e su una adeguata assistenza tecnica e formazione professionale.

Secondo gli esperti però (vedi E.R.S.A.), la chiave della soluzione sta nello sviluppo di un forte spirito associativo tra gli agricoltori della zona. Quindi, anche di fronte a questo vitale nodo operativo, ci troviamo confrontati con un modello culturale (l'individualismo) che impedisce o almeno frena, fortemente, il diffondersi delle moderne forme associative e cooperative. Estrema importanza educativa assumono quindi tutte le forme associative ai vari livelli (culturale, ricreativo, sportivo, ecc...) poiché segnano la predominanza dell'attività sociale su quella di impostazione meramente individuale. Anche qui è in atto un confronto politico, di metodo, tra coloro che propendono per la socializzazione delle varie manifestazioni della vita umana, favorendo cioè gli incontri, la discussione, il dibattito, e coloro che insistono sull'individualismo, causa ed effetto dell'egoismo, dell'invidia, della divisione tra gli uomini.

Le cose cambieranno nelle Valli quando a livello culturale sarà viva la coscienza della necessità del superamento di alcuni modelli trasmessi da una classe dirigente soddisfatta della sua influenza e del suo benessere e che cerca di soffocare qualsiasi tentativo di elaborazione di nuove idee, qualsiasi impostazione di un metodo nuovo. Per questo, essendo stata bloccata la diffusione culturale, da noi, si è fermato il progresso.

E' tempo per ogni uomo di buona volontà di prendere consapevolezza di questo nostro tragico problema che ci sovrasta e minaccia affinché si impegni e si adoperi, individualmente e collettivamente nella misura delle proprie forze e responsabilità per mutare, sino a quando è in tempo, il corso della storia che inconsapevolmente s'è data: poiché è una storia per lui senza domani.

Ferruccio Clavara

Distretto scolastico sloveno

Regione: la minoranza slovena è presente lungo tutto il confine

Le associazioni culturali della Slavia italiana hanno tenuto una riunione per discutere la richiesta dell'istituzione di un distretto scolastico sloveno nella nostra Regione, cui dovrebbe far riferimento un modello di gestione autonoma, da parte degli sloveni del Friuli-Venezia Giulia, delle istituzioni scolastiche slovene. In questo distretto troverebbe opportuno spazio anche la comunità slovena della Provincia di Udine, per quanto, com'è noto, manchi finora qualsiasi attuato culturale e scolastico ufficiale.

Il documento dell'Assessorato all'Istruzione della Regione, pur non mostrandosi contrario all'autonomia dell'istruzione slovena, rinvia il

problema ad altra soluzione. Interessante, peraltro, è l'affermazione contenuta a pagina 10 del documento regionale, che suona testualmente: «...Il problema si presenta complesso... in considerazione della difficoltà di istituire un distretto per una minoranza etnica che, geograficamente, è dislocata praticamente lungo tutto il confine regionale orientale...».

Diamo atto all'Assessorato all'Istruzione dell'obiettività della constatazione, e che ci fa piacere, ma che è certo impegnativa per il presente ed il futuro.

VERNASSINO

Montate dai soldati le cassette Suzica

Dove c'è la buona volontà si risolvono anche i problemi difficili: questa è la naturale conclusione da trarre osservando come si è risolto a Vernassino il montaggio della cassetta «Suzica» assegnata al Centro Studi Nediza al sig. Luigi Blasutig. A Vernassino, infatti, su richiesta del Comune di S. Pietro al Natisone, è stata utilizzata per la prima volta una squadra dell'esercito.

Il comune ha anche provveduto all'acquisto diretto dei materiali edili di completamento e finitura.

Non c'è che da auspicare che la buona volontà continui a sostenere l'Amministrazione per risolvere, con atti coraggiosi ed autonomi, tutte le questioni aperte.

Cultura e ricostruzione del Friuli

Contributo della Biblioteca Civica

Mercoledì 24 novembre, nei locali della biblioteca civica, si è tenuta la presentazione, e si è svolto in interessante dibattito sul libro del dott. Paolo GASPARI «STORIA POPOLARE DELLA CIVILTÀ CONTADINA IN FRIULI».

La relazione introduttiva è stata tenuta dal direttore prof. Domenico PITTIONI che ha illustrato i pregi dell'opera e le sue tematiche emergenti, nel contesto reale della Società Friulana, attraverso i secoli. Il valore dell'opera del dott. Paolo Gaspari è innanzitutto da ritrovare nel metodo rigorosamente scientifico col quale vengono avvicinate le varie problematiche che stanno alla base dello sviluppo della nostra società. Fra i punti di maggior rilievo che l'autore cerca di evidenziare con una analisi corretta, secondo i principi della storiografia moderna, emerge una visione dialetticamente organica dei rapporti di produzione, dove le classi subalterne aprono, pur fra enormi difficoltà, spiragli nuovi di interpretazione storica. Il periodo medioevale friulano, in tale contesto, assume spazio determinante, con implicazioni nuove ed interessantissime. Una prospettiva nuova nella quale inquadrare correttamente i termini «della questione friulana», significa definire come si sono sviluppati storicamente i rapporti sociali di produzione che hanno creato i presupposti dell'attuale situazione delle popolazioni friulane e della loro terra.

Il libro, oltre che occasione per entrare nel merito di tali questioni, si pone come momento di stimolo nei confronti di una definizione delle linee di sviluppo di una ancora aperta ricerca storico politica della società friulana.

L'autore del libro, presente al dibattito, ha illustrato, con notevole conoscenza delle problematiche friulane, le parti che a suo parere, aprono prospettive nuove, per una visione organica nella comprensione della nostra storia, dove conoscenza ed operatività, diventano sintesi definitiva nella costruzione di una società nuova, pur nella propria tipicità.

Al dibattito che ne è seguito, hanno dato il loro contributo chiarificatore e molto autorevole il prof. Enzo ARMELLINI preside della Scuola Media di Rubignacco, lo scrittore e critico Tito MANIACCO, il Consigliere Regionale Romano SPECOGNA e il prof. Guglielmo CERNO.



Stara cerkva sv. Miklavža pri Sarženti. Treba jo je popraviti (foto P. Petricig)

OB 50. LETNICI SMRTI SREČKA KOSOVELA

Pesnik Krasa, revolucije in smrti

Poteka letos 50 let od prezgodnje smrti Srečka Kosovele, enega največjih slovenskih pesnikov, pesnik Krasa, odpora proti tujcu, revolucije in smrti.

Rodil se je v Sežani, na Krasu, v Jugoslaviji leta 1904, v učiteljski družini; otroška leta je preživel v bližnjem Tomaju, mladost pa v Ljubljani, kjer je študiral slavistiko in romanistiko na ljubljanski univerzi in je komaj 22 leten umrl za meningitisom.

Kosovelove pesmi govorijo o ljubezni do rodnega Krasa in o bolečini, da je prišel po prvi svetovni vojni pod tujca, namesto k matični domovini.

Govorijo tudi o domu in materi, pri kateri si sanja poslednje zatočišče.

V drugih pesmih, Kosovel spozna, da je njegovo mesto ob strani delovnih ljudi, z vsemi trpečimi in oblikuje vizijo revolucije.

Pesnik ljubi kraške ljudi, njihovo preprosto besedo, doline, skale in bore, temne, tihe bore, sanja o socialni in nacionalni svobodi svojega Krasa v novem svetu, ki bo nastal po revoluciji in ne-nehno sluti senco smrti. Umrl je sredi sanj, v boju za lepši svet, za vse ljudi.

Na veliki proslavi v Sežani ob 50 letnici tega velikega sina Krasa in Primorske, je Ciril Zlobec, ravno tako pesnik Krasa in svobode, med drugim dejal:

«Socialno in narodno se pri Kosovelu poistovetita in tako je zanj boj za nove družbene odnose isto kot skrb za narod, za njegovo dostojanstvo, pravzaprav oboje en sam in isti boj».

Kosovelove pesmi so prevedene v mnoge tuje jezike. Italijanski prevod je pripravila Jolka Milič s knjigo «Poesie di velluto» ed. L'Asterisco - Trst.

VIDIM TE, MATI

Vidim te, mati: stopaš po klancu
(v temnem stolpu jutro zvoni) —
hiše so tihe, polja še spiyo,
le v tvojem oknu še luč gori.

Ah, tako, mati, pokleknil bi, mati,
(zvonjenje razliva se v polja temna)
tako bi pred tebe stopil, popotnik,
in razodel ti povest srca.

Zalostna je ta povest, o mati,
(zvon je odklenkal v polja temna) —
vračam se, mati, vračam se, mati,
da zdaj za vedno ostanem doma.

Vidim te, mati, stopaš po klancu
(v temnem stolpu jutro zvoni) —
hiše so tihe, polja še spiyo,
le v tvojem oknu še luč gori.

PREDSMRTNICA

Vsi bodo dosegli svoj cilj,
le jaz ga ne bom dosegel...
Ognja prepoln, poln sil,
neizrabljen k pokoju bom legel.
Ogenj me v prsih bo žgal
in me ne bo mogel izžgati,
neutrujen jaz bi rad spal
takrat in ne bom mogel spati.

Nel cinquantenario della morte di Srečko Kosovel

Poeta del Carso, della rivoluzione
e della morte

Cinquant'anni fa moriva prematuramente Srečko Kosovel, una delle voci più alte della poesia slovena degli anni venti, poeta del Carso, della resistenza contro l'occupatore, della rivoluzione e della morte.

Nasce a Sežana, sul Carso, in Jugoslavia, nel 1904, in una famiglia di maestri sloveni. Trascorre l'infanzia a Sežana e nella vicina Tomaj, finché, per sfuggire al terrore fascista, che già insanguina la sua terra, si rifugia a Lubiana, dove studia slavistica e romanistica all'università lubianese e muore appena ventiduenne di meningite.

Le sue poesie trattano vari temi: l'amore per il Carso natio e l'amarezza per le sue condizioni sotto l'occupazione, l'affetto per la madre ed il sogno della rivoluzione che riscatterà tutti i popoli dalla

oppressione sociale e nazionale. Presente, sempre, infine, nella sua poesia, il presagio della morte che lo avrebbe colto, appunto, giovanissimo.

Con Srečko Kosovel, il Carso entra definitivamente, e da protagonista, nella poesia slovena e non solo il Carso filtrato nella luce del ricordo, con la sua gente, le sue doline, i suoi pini particolari che in lingua slovena si chiamano bori, ma anche la tragedia di quella parte veramente notevole, circa quattrecentomila persone, del popolo sloveno trovatisi al di qua del confine.

Le poesie di Srečko Kosovel sono tradotte nelle principali lingue europee, anche in italiano, nella limpida traduzione della slovena Jolka Milič, dal titolo: «Poesie di velluto e integrali» edita dal «L'Asterisco» Trieste.

PESEM IZ KAOSA

Ker živimo v kaosu,
si želimo samote.
Demonstracije na ulicah
so kakor divje besede
gluhonemih.
Sami ne čujemo
svoje besede
in to je naš obup.
On pa vidi
našo praznoto
in nas bo rešil
Ker živimo v kaosu,
si želimo samote.

SLUTNJA

Polja.
Podrtija ob cesti.
Tema.
Tišina bolesti.
V dalji
okno svetlo.
Kdo?
Senca na njem.
Nekdo gleda
bene odnose isto kot skrb
za menoj,
z menoj
nepokojo
in slutnja
smrt.

POESIA DEL CAOS

Poiché viviamo nel caos,
desideriamo la solitudine.
Le manifestazioni per le vie
sono come parole selvagge
di sordomuti.
Noi stessi non sentiamo
le nostre parole
e questo ci dispera.
Ma Egli vede
il nostro vuoto
e ci salverà.
Poiché viviamo nel caos,
desideriamo la solitudine.

PRESETIMENTO

Campi.
Una casa in rovina sul ciglio
[della strada].
Oscurità.
Silenzio del dolore.
Lontano,
una finestra accesa.
Chi?
Un'ombra attraversa.
Qualcuno mi guarda
alle spalle.
Al mio fianco
l'inquietudine
e il presentimento
della morte.

TRŽAŠKI SLIKAR
DEMETRIJ CEJ
RAZSTAVLJA V GALERII JOSÈ V ČEDADU
OD 7. DO 17. DECEMBRA 1976

PIŠE PETAR MATAJURAC

ZGODBA O TREH SESTRAH
II.

«Katero, kore zberete?»
mu je silila ta srednja u obraz.

«Muč ti, ki si ljena ku pas na soncu!» se je zadarla nad njo ta mala.

«Pa ti, kaj znaš?» jo uprašala ta srednja.

«Znam kuhati, znam plesti, znam hišico pomesti, te druge reči me pa mož nauči!» ji je zapljela ta mala.

«Jest sem za rejo in za pastjejo!» ji odgovori užaljena sestra.

Ker je ta starejša videla, da seu sestre preganjajo zanj, se je kazala, ku da jo nič ne briga, ku da ji nje ušeč. Pokazala se mu je nad sestrami, superbjasta, še buj prešerna, zatuo mu je zapljela:

«Pridi, le pridi, še jesti ti dam, no mačko krepano parpraujeno imam. Pridi, le pridi še piti ti dan, no bučo gnojnice parpraujeno imam»
«Nje rjes, da tisti, ki zaničuje, ne jubi. Ta stariš, Vanca, mi je narbuž ušeč, čeglih je pjela o mački an gnojnici.»

«Č vas ona želi, naj bo, jest njemam nič prouti. Kaj praviš ti, Vanca?» jo je uprašala mati. Vanca nje odgovorila. Ustala je, šla k mlademu gospodu an ga objela. Hitro je pozabila na tisto, kar je bla prej zapljela. Sestre sta se užaljene, jezne an nevošljive umaknile u kambro.

«Sklenjeno je!» je jau mladi gospuod.

«Kakuo sklenjeno? Najprej jo muorate zasnubiti, potle se zapišejo okličiči, natuo šele žemba!» mu je jala mati.

«Ne, njemam cajta. Imam buno mater an sem sam. Hoditi pa muoram okuole po opravilah, zatuo potrebujem hitro ženo, nevjesto doma. Če ne bom tle nič opravu, muoram iti pa drugam!» je odgovoriliu mladenič.

Vanca se je že bala, da jo bo pustu, zatuo je materi hitro odgovorila:

«Naj se zgodi takuo, ku želi muoj jubi. Poročila se boma na njegovem domu. Parpusti samuo tuo, da parpravim valižo an uzamem moje reči, pozdravim mamo an sestre, potle sem parpraujena.»

«Pozdravi mamo an sestre, valiže pa ti nje potrjeba parpravjat, ker imamo u našem gradu usega, kar boš nucala, use kar boš imjela potrjebo»

Takuo se je zgodilo. Vanca je pozdravila mamo an setre an odšla iz hiše. Pred hišo je bla ljepa kočija, u kateri sta bla uprežena dva lepa črna konja.

Mladenič je posadiu Vanco u kočijo an je parjeu u rouke vajeti.

Zadirjala sta naprej kot blisk u neznani svjet. Po njeka urah sta se ustavila

POZDRAV IZ ŠVICE

Zveza Beneških Slovencev iz Züriha je priredila 16. oktobra prvo VINSKO TRGATEV.

Vabilu se je odzval italijanski Generalni Konzul iz Züriha Emmanuele Scammacca ter predsednik beneških Slovencev iz Čedadu Luciano Feltič in tajnik Ado Cont.

Najlepše presenčenje nam je napravil Konzul s pozdravom v slovenskem jeziku. Na sliki: prvi na desni Generalni Konzul Emmanuele Scammacca, zraven Ado Cont. Stojijo Danilo Chiacig, prvi na levi Luciano Feltič, vice Konzul in Nello Cont.



SALUTO DALLA SVIZZERA

La sezione di Zurigo dell'Unione Emigranti della Benečija ha organizzato per la prima volta la «giornata della vendemmia».

Hanno partecipato, fra gli altri, il Console Generale d'Italia a Zurigo, Signor Emmanuele Scammacca, il pre-

sidente dell'Unione degli emigranti della Benečija Luciano Feltig ed il segretario Ado Cont.

La più bella sorpresa l'abbiamo avuta dal Console generale che ha voluto onorarci con un saluto in sloveno.



PODBONESEC
IN DJELO TE
MLADIH

Za naše potresene vasi ni paršla pomuoč samuo iz Slovenije s prikolicami (roulottes), ljes, cement, korca, opeke (mattoni), karamirane karte in prefabricirane hiše, pač pa tudi od Slovencev naše dežele, predvsem pa od Slovenske-Kulturne Gospodarske Zveze iz Trsta in Gorice in od drugih slovenskih kulturnih krožkov (circoli).

U Bijačah, u hiši Pasquale Gujona, so ustanovili skladišče, magazin obljek, kouscenu in drugega gvanta. Skladišče je odparto usako soboto od 9. do 16. ure in usako nedeljo od 9. do 12. ure. Odbor (comitat) za potresene u našem komunu je po dvjeh mjesecih njega življenja že dau ljudem:

7 prikolic (roulottes);
8 lesenih hišic;
150 kvintalu cementa.

Edina pomuoč (contribut) za kupit komplemenarni material do donas je paršla samuo iz Belgije.

Kadar so odparli njih šecion slovenski emigranti u Seraingu, je italijanska katoliška misija zbrala približno 500 taužent lir, ki nam jih kmalu pošjajo. Te mladi, ki djelajo lesene hišice, so prosili 21. oktobra komun, da bi jim dau kontribut.

Dne 17. novembra, po vič ku eni uri ostrega diskušiona, konsej ni sparjeu prošnje za kontribut.

Kar je bluo do sada napravjenega, muoramopovjedat, da je bluo napravjeno od puobu iz Ruonca, ki jih vodi Paolo Cont iz ščigli.

Ko bojo končali djelo, bomo napisali o njih cjelo reportažo, u kateri bomo razjasnili use aspekte te interesantne pobude. Povjedali bomo, kakuo se znajo naši ljudje sami pomagat.

(Nadaljevanje prihodnjič)

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

SV. LJENART

Naši pjeuci na zahvalni nedelji u Oleisu

Na zahvalno nedeljo, ki je bila 21. novembra, so bili povabljeni naši pjeuci u Oleisu pri Manzanu, kjer je za famoštra gospod Paolo Kaučič iz Hlaste.

Naši pjeuci so pjevali pri maši, potem u oštarij pa domače pjesmi. Ljudje so jih lepuo sparjel in jim tukli na ruoke.

Kumetje so jal, da ni bluo že puno ljet takuo ljepe zahvalne nedelje.

Praznovanje sv. Ljenarta

Dan sv. Ljenarta je biu ankrat narbuj velik praznik u naši dolini.

Po njem se imenuje komun in pod faro Sv. Ljenarta so spadale še druge fare, celuo tista iz Ljes in Topolovega. Takuo so praznovali našega patrona tudi po drugih vaseh, ki ne spadajo pod naš komun.

Biu je pravi senjam, na katerem so prodajali useh sort posode in reči, ki so ble potrjebne za kumetije. Ni manjkala zlata kaplja domačega vina, ki so ga prodajali u «bariglah» okuole cjerkve. Kadar so se ga napili, je odmevala pesem po dolini:

*«Preljubi Svet Ljenart,
kakuo si ti svet,
imaš majhano faro
in puno deklet.»*

Zenske so jim odgovarjale:

*«Če bi družega ne imjela
kot samega moža,
za mizco b' sedjela
in gledala b' ga.»*

Moški pa so zabasirili:

*«Le gledme, le gledme,
še štuja me boš!
Za kosilo bo palca,
za južno bo jok.
Za kosilo bo palca,
za južno bo jok,
za večerjo bo puna pasteja
[otrok!]*

Nu, tuole je šlo že skoraj u pozabo. Fabrike, emigracija, progres je stuoru napravil valiže sv. Ljenarta. Biu je zbrisan iz kalendarja prazniku.

Naši te mladi, posebno pjeuci in tisti, ki so upisani u «Circolo culturale Valli di S. Leonardo», želijo obuditi, oživjeti naše stare navade, naše praznike in takuo tudi sv. Ljenarta.

Praznujejo pa ga tisto nedeljo, ki mu je po kalendarju narbuj blizu.

Ljetos so ga praznovali u nedeljo 7. novembra s posebno mašo, pri kateri so pjeuci takuo lepuo pjevali, da so šle sv. Ljenartu suze.

PIČIČ

Umaru je Petar Sdraulig

U torak 16. novembra je umaru u špitalu, u Karminu, Petar Sdraulig, mož zlo poznan po usjeh naših dolinah. Pred puno ljeti je paršu stat iz Seuca u Pičič. Potle

se je družina razpršila po svjetu. Sin Beppo je šu na djelo u Kanado.

Z zasluškam je zazidu lepo Taverno u Corno di Rosazzo, oče je šu živet k njemu. Sin pa je spet odšu u Kanado. Kadar je zvjedeu za očetovo boljezan, se je varnu in mu pomagu do zadnjega momenta Rajnik Petar je imeu 69 ljet.

Pokopali so ga u četartak 18. novembra par Sv. Ljenartu.

Ohranili ga bomo u ljevim spominu.

Tekma (gara) briškole med vasmí

Pokal (coppa) je šla u Dolenjo Mjerso

Pred kratkem so te mladi iz Sv. Ljenarta organizirali tekmo (gara) briškole med vasmí.

Za Škrutovo sta paršla Dino Terlicher in Renzo Terlicher na 4^o mjesto;

Na trečje mjesto sta paršla Peresutti Paolo in Mar-seu Giorgio za Dolenjo Mjer-so;

Chiacig Walter in Bledig Franco sta se uvarstila na drugo mjesto za Utano;

Leban Pietro in Simaz Renato iz Dolenje Mjerse pa sta paršla na parvo mjesto.

Dobila sta pokal (coppo). Use kaže, da Renato Simaz ne zna samuo letat na «marcialonghi» in priti parvi. Zna priti parvi tudi u briškoli.

DEBENJE

Umaru je Zanet Trinčanu

U petak 26. novembra je umaru u čedadskem špitalu Zanet Floreancig - Trinčanu iz naše vasi. Imeu je 76 ljet.

Rajnik Zanet je biu puno poznan, ne samuo zavojo tega, ker so imjeli doma oštarijo, pač pa zatuo, ker je biu puno ljet komunski mož.

Biu je za šindika dreškega komun u narbuj težkih cajtih.

Njega pogreb je biu par Sv. Štoblanku u nedeljo 28. novembra. Puno, rjes puno ljudi ga je spremljalo k zadnjemu počitku.

Naj u miru počiva u svoji zemlji, ki jo je takuo ljubiu.

Noviči u Ocnembrdu

U soboto 27. novembra sta se poročila pri Devici Mariji na Krasu Trusgnach Daniela iz naše vasi in Tosolini Daniele iz Pasian di Prato. Ona 20, on pa 21 ljet.

Rjes mlad par. Na ženitkah se je zbralo okuole njih puno žlahte in parjateljjev, ki jim želijo uso srečo in veselo skupno življenje.

ŠPETER

Dolenji Barnas

Naši pjeuci, zbor «Pod lipo» na «Cecilijanki 76» u Gorici

U soboto 20. in nedeljo 21. novembra je bla u Katoliškem domu u Gorici tradicionalna «Cecilianka», na kateri je nastopilo kar 16 pevskih zborov iz Trsta, Gorice in naše province.

Pod vodstvom Nina Spécogne je nastopu tudi pevski zbor (coro) «Pod lipo» iz Barnasa, ki so ga usi radi poslušali.

PODAR

Plaz na cjesti že od 15. septembra

Mala vasica Podar nad Kosto je odtargana od sveta že od 15. septembra telega ljeta. Naredu se je plaz in ljudje ne morejo ne gor ne dol. Posebno je huduo za ljudi, ki so željeli postrojiti hiše, poškodovane od potresa. Ne morejo parpejati u vas materiala.

Cjesta je od komun. Kada se bo zganu Špjetar, da bo odstranu plaz?

GRMEK

RUKIN

U torak 23. novembra je umaru — po kratki boljezni — u videmskem špitalu Vittorio Gus. Star je biu 76 ljet.

Biu je parvikrat u špitalu in še nikdar prej par mje-dihu.

Zaharbtina boljezan ga je spravla na drugi svet u dobrem mjesecu dni.

Njega pogreb je biu par Sv. Štoblanku u četartak 25. novembra.

Družini izrekamo naše glc boko sožalje.

Vesela novica iz Seuca Rodiu se je Gianpaolo Pauletig

U srjedo 27. oktobra se je rodio u videmskem špitalu Gianpaolo Pauletig - Nježen. Srečna tata in mama sta Giulio in Lidia, saj sta po dugih ljetih le dala hčerki bratraca.

Malemu Gianpaolu želimo puno sreče in zdravja u življenju, ki ga ima pred sabo.

Pevski zbor «Rečan» u kulturnem domu v Trstu

Zveza Cerkvenih Pevskih Zborov je organizirala tudi letos - v Kulturnem domu v Trstu - tradicionalno zborovsko revijo.

To je bilo v nedeljo 28. novembra popoldne. Revije se je udeležilo 12 pevskih zborov in veliko število poslušalcev.

Nastopil je tudi pevski zbor «Rečan» iz Ljes in odnesel veliko aplavzov.

FOJDA

Podcjerku in Pedroza napravle svojo majhano «rivolucijo»

Takuo kot pišemo na drugem mjestu Novega Matajurja, so napravle Podcjerku in Pedroza sojo majhano revolucijo.

Fuojski komun jim je basu u žaki probleme za problemom. Žaki je ratu prepun in je poknu. Zbrali so se usi, stari in mladi kar jih je

ostalo (ob koncu uejske je bluo na Vilah, Podcjerku in Pedrozi nad 500 ljudi, sada jih je še 40). Na kartone od škathi so napisali njih nerješene probleme in se spustili u dolino, u Fojdo, na komun, kjer jih je sparjeu šindak Celledoni. Objubiu jim je, da bojo hitro rešili manjku tiste drobne probleme, ki martrajo te naše gorske ljudi.

Ljudje iz Podcjerke in Pedroze so nam pokazali, da če se zganemo mi, se zbude tudi oblasti.

SREDNJE

Tragična smart našega moža u Prešnjem

U nedeljo 21. novembra ponoč je zgubiu življenje u cjestni nesreči Anton Bucovaz, kateri je živeu že puno ljet u bližnji laški vasi. Imeu je 77 ljet.

Rodiu se je na Dugem (Srednje) u Mihejovi družini. Oženu se je in šu za zeta u Podgoro. Potle je šu z družino živet u Laške.

Auto mu je na cjesti blizu Prešnjega pretargu nit življenja.

Podkopali so ga u Oblici, kamor spada Podgora, u torak 23. novembra.

P. Petričič govoril o beneških slovincih v Vidmu

V soboto 20. novembra je bilo v Vidmu zanimivo predavanje o manjšinah v Furlaniji in v Evropi. Dva sta bila glavna referanta: Aureli Argemi, Katalonec, in Giancarlo Boccotti, predstavnik furlanske manjšine. Na probleme furlanskega jezika in furlanstva ne gledajo več zgolj s folklorističnega vidika.

Ta vprašanja postajajo politična in vsebujejo vedno več zahtev po kulturni in nacionalni zaščiti furlanske narodne skupnosti po duhu in črki republiške ustave. V debato je posegel tudi Pavel Petričič, ki je govoril o problemih beneških Slovencev ter o zahtevi po šolanju v materinem jeziku.

Pripomnil je, med drugim, da bomo lahko pospešili poznanje slovenščine v Benečiji samo na podlagi beneškoslovenskega narečja. Dotaknil se je še vprašanja organiziranja konference o manjšinah, ki živijo v videmski provinci.

Predavanje je bilo na učiteljsku v Vidmu pod pokroviteljstvom občine Videm.

Na koncu moramo podčrtati, da je dežela Furlanija-Juljska krajina avtonomna samo zaradi prisotnosti slovenske narodne skupnosti v videmski, goriški in tržaški provinci.

m. v.

POMAGAJMO NESREČNI DRUŽINI

U Puoju (Špjetar) je pred kratkem zgubiu življenje u cjestni nesreči GIOVANNI COCEANIG.

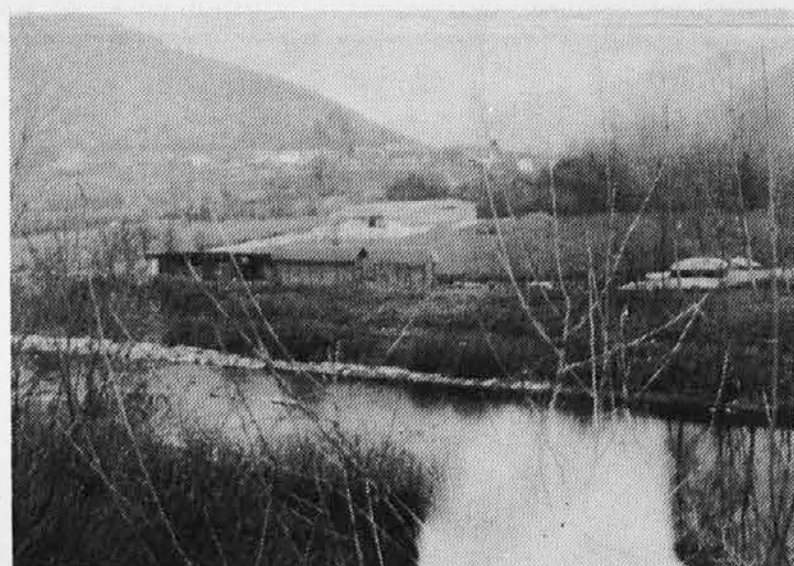
Zapušča ženo, ki njema pravega zdravja in 4 otroke. Imajo hišo hudo poškodovano od potresa.

Novi Matajur je odparu nabiralno akcijo (sottoscrizione), da bi pomagali nesrečni družini. Do sada so dali:

Novi Matajur	lit. 50.000
N.N. iz Škrutovega	» 7.000
Viljem Cerno iz Barda	» 5.000
Živa Gruden iz Opčin (Trst)	» 2.000
Možina Dana in Boris iz Trsta	» 10.000
Paolo Petricig iz Špjetra	» 10.000
Clavora Ferruccio iz Podbonesca	» 5.000
Chiabai Antonio iz Čedada	» 5.000
Družina Predan iz Ljes	» 5.000
N.N. iz Podlak	» 2.000
N.N. iz Dolenje Dreke	» 2.000
N.N. iz Trinkov	» 1.000
N.N. iz Kraja	» 1.000
Gracija in Marino Vertovec	» 10.000
Josip in Marija V.	» 10.000
N. N. iz Sv. Ljenarta	» 10.000
Družina Predan iz Manzana	» 2.500

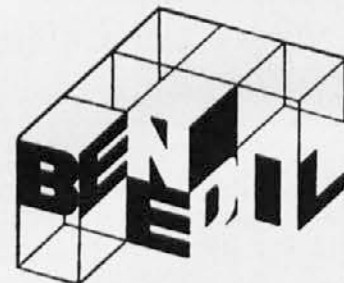
Skupno lit. 137.500

Ljudje dobrega sarca!
Pomoč se sparjema na redakciji Novega Matajurja u Čedadu, via B. De Rubeis, 20 tel. 71190.
Lahko pa pošljete po pošti:
Novi Matajur — casella postale n. 92 — Cividale del Friuli.



Pod Ažlo, kjer gradijo montažno štalu za živino, ki je ostala brez strehe po potresu

BENEDIL



IMPRESA COSTRUZIONI EDILI GRADBENO PODJETJE

ASSUME OPERAI
IŠČE DELAVCE

rivolgersi
obrniti se

33043 CIVIDALE - ČEDAD
Via Manzoni n. 14
Tel. (0432) 70614